

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7477. КОНВЕНЦИЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ МОРЕ И
ПРИЛЕЖАЩЕЙ ЗОНЕ

Государства-Стороны настоящей Конвенции согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ МОРЕ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

1. Суверенитет государства распространяется за пределы его сухопутной территории и его внутренних вод на морской пояс, примыкающий к его берегу и называемый территориальным морем.

2. Указанный суверенитет осуществляется с соблюдением постановлений настоящих статей и других норм международного права.

Статья 2

Суверенитет прибрежного государства распространяется на воздушное пространство над территориальным морем, равно как и на поверхность и недра его дна.

РАЗДЕЛ II. ГРАНИЦЫ ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО МОРЕЯ

Статья 3

Если иное не предусмотрено в постановлениях настоящих статей, нормальной исходной линией для измерения ширины территориального моря является линия наибольшего отлива вдоль берега, указанная на официально признанных прибрежным государством морских картах крупного масштаба.

Статья 4

1. В местах, где береговая линия глубоко изрезана и извилиста или где имеется вдоль берега и в непосредственной близости к нему цепь островов, для проведения исходной линии, от которой отмеряется территориальное море, может применяться метод прямых исходных линий, соединяющих соответствующие пункты.

2. При проведении таких исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от общего направления берега, а участки моря, лежащие с внутренней стороны этих линий, должны быть достаточно тесно связаны с береговой территорией, чтобы на них мог быть распространен режим внутренних вод.

3. Исходные линии могут проводиться к обсыхающим при отливе возвышениям и от них только в том случае, если на них возведены маяки или подобные сооружения, находящиеся всегда над уровнем моря.

4. В случаях, когда согласно пункту 1 может быть применен метод прямых исходных линий, при установлении отдельных исходных линий могут приниматься в расчет особые экономические интересы данного района, реальность и значение которых доказаны их длительным осуществлением.

5. Система прямых исходных линий не может применяться государством таким образом, чтобы территориальное море другого государства оказалось отрезанным от открытого моря.

6. Прибрежное государство должно ясно обозначать прямые исходные линии на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

Статья 5

1. Воды, расположенные в сторону берега от исходной линии территориального моря, составляют часть внутренних вод государства.

2. Там, где согласно статье 4 установление прямой исходной линии приводит к включению во внутренние воды районов, которые до того рассматривались как часть территориального моря или открытого моря, применяется право мирного прохода, предусмотренное статьями с 14 по 23.

Статья 6

Внешней границей территориального моря является линия, каждая точка которой находится от ближайшей точки исходной линии на расстоянии, равном ширине территориального моря.

Статья 7

1. Настоящая статья относится только к заливам, берега которых принадлежат одному государству.

2. В настоящих статьях под заливом понимается хорошо очерченное углубление берега, вдающееся в сушу в такой, в соотношении к ширине входа в него, мере, что содержит замкнутые суши воды и образует нечто большее, чем простую извилину берега. Углубление не признается, однако, заливом, если площадь его не равна и не больше площади полукруга, диаметром которого служит линия, пересекающая вход в это углубление.

3. В целях измерения, площадью углубления считается площадь, расположенная между отметкой наибольшего отлива вокруг берега углубления и линией, соединяющей отметки наибольшего отлива пунктов его естественного входа. Если, вследствие наличия островов, углубление имеет несколько входов, такой полукруг проводится от линии, длина которой равняется сумме линий, пересекающих отдельные входы. Острова, расположенные в углублении, рассматриваются как части водного пространства этого углубления.

4. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив не превышает двадцати четырех миль, замыкающая линия может быть проведена между этими двумя отметками наибольшего отлива, и отграниченные таким образом воды считаются внутренними водами.

5. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив превышает двадцать четыре мили, прямая исходная линия в двадцать четыре мили проводится внутри залива таким образом, чтобы линией такого протяжения было отграничено возможно большее водное пространство.

6. Изложенные выше постановления не распространяются на так называемые « исторические » заливы и на те случаи, когда применяется система прямых исходных линий, предусматриваемая в статье 4.

Статья 8

При определении границ территориального моря наиболее выдающиеся в море постоянные портовые сооружения, которые являются составной частью системы данного порта, рассматриваются как часть берега.

Статья 9

Рейды, которыми обычно пользуются для погрузки, разгрузки и стоянки судов и которые иначе были бы расположены всецело или отчасти за внешней границей территориального моря, включаются в территориальное море. Прибрежное государство обязано ясно обозначить границы таких рейдов и указывать эти границы на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

Статья 10

1. Под островом понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное над уровнем наибольшего прилива.

2. Территориальное море острова отмеряется согласно постановлениям настоящих статей.

Статья 11

1. Под обсыхающим при отливе возвышением понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное выше

уровня воды при отливе, но покрывающееся водой при приливе. Если обсыхающее при отливе возвышение полностью или частично находится от материка или от острова на расстоянии, не превышающем ширины территориального моря, то линией наибольшего отлива такого обсыхающего при отливе возвышения можно пользоваться как исходной линией для измерения территориального моря.

2. Если обсыхающее при отливе возвышение расположено полностью или частично на расстоянии от материка или острова, превышающем ширину территориального моря, оно не имеет своего территориального моря.

Статья 12

1. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если только между ними не заключено соглашение об ином, распространять свое территориальное море за срединную линию, проведенную таким образом, что каждая ее точка является равноотстоящей от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств. Однако постановления настоящего пункта не применяются, если, в силу исторически сложившихся правовых оснований или иных особых обстоятельств, необходимо разграничивать территориальные моря двух государств иным образом, чем это указано в настоящем постановлении.

2. Граница между территориальными морями двух расположенных друг против друга или примыкающих друг к другу государств обозначается на официально признанных прибрежными государствами морских картах крупного масштаба.

Статья 13

Если река впадает в море непосредственно, исходной линией является прямая линия, проводимая поперек устья реки между точками на ее берегах, соответствующими наибольшему отливу.

РАЗДЕЛ III. ПРАВО МИРНОГО ПРОХОДА

ПОДРАЗДЕЛ А. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ КО ВСЕМ СУДАМ

Статья 14

1. При условии соблюдения настоящих статей, суда всех государств, как прибрежных, так и не прибрежных, пользуются правом мирного прохода через территориальное море.

2. Под проходом понимается плавание через территориальное море с целью или пересечь это море, не заходя во внутренние воды, или пройти во внутренние воды или из внутренних вод в открытое море.

3. Проход включает остановку и стоянку на якоре, но только поскольку они связаны с обычным плаванием или необходимы вследствие непреодолимой силы или бедствия.

4. Проход является мирным, поскольку им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Такой проход должен совершаться в соответствии с настоящими статьями и с другими нормами международного права.

5. Проход иностранных рыболовных судов не считается мирным, если они не соблюдают законов и правил, которые могут быть изданы и опубликованы прибрежным государством с целью запрещения этим судам заниматься рыболовством в территориальном море.

6. Подводные лодки должны следовать на поверхности и под своим флагом.

Статья 15

1. Прибрежное государство не должно препятствовать мирному проходу через территориальное море.

2. Прибрежное государство должным образом объявляет во всеобщее сведение о всех известных ему опасностях для судоходства в его территориальном море.

Статья 16

1. Прибрежное государство может принимать в своем территориальном море меры, необходимые для недопущения прохода, не являющегося мирным.

2. Прибрежное государство имеет также право принимать необходимые меры в отношении судов, направляющихся в его внутренние воды, для предупреждения каких-либо нарушений тех условий, на которых эти суда допускаются в эти воды.

3. При условии соблюдения постановлений пункта 4, прибрежное государство может, без дискриминации между иностранными судами, временно приостанавливать в определенных районах своего территориального моря осуществление права мирного прохода иностранных судов, если такое приостановление существенно важно для охраны его безопасности. Такое приостановление вступает в силу только после должного его опубликования.

4. Не допускается приостановление мирного прохода иностранных судов через проливы, которые, соединяя одну часть открытого моря с другой частью открытого моря или с территориальным морем иностранного государства, служат для международного судоходства.

Статья 17

Иностранные суда, осуществляя право мирного прохода, должны соблюдать законы и правила, издаваемые прибрежным государством в соответствии с настоящими статьями и другими нормами международного права, в частности законы и правила, относящиеся к транспорту и судоходству.

ПОДРАЗДЕЛ В. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ТОРГОВЫМ СУДАМ

Статья 18

1. Иностранные суда не могут облагаться никакими сборами лишь за проход их через территориальное море.

2. Иностранное судно, проходящее через территориальное море, может облагаться только сборами в оплату за определенные услуги, оказанные этому судну. Эти сборы должны взиматься без дискриминации.

Статья 19

1. Уголовная юрисдикция прибрежного государства не осуществляется на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, для ареста какого-либо лица или производства расследования в связи с преступлением, совершенным на борту судна во время его прохода, за исключением следующих случаев:

а) если последствия преступления распространяются на прибрежное государство, или

б) если совершенное преступление такого рода, что им нарушается спокойствие в стране или добрый порядок в территориальном море, или

с) если капитан судна или консул страны, под флагом которой плавает это судно, обратится к местным властям с просьбой об оказании помощи, или

д) если это является необходимым для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами,

2. Изложенные выше постановления не затрагивают права прибрежного государства принимать любые меры, разрешаемые его законами, для ареста или расследования на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, прибрежное государство должно, по просьбе капитана, уведомить консульские власти государства флага до принятия каких-либо мер и способствовать установлению контакта между указанными властями и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может совершаться в то время, когда принимаются указанные меры.

4. Решая вопрос о том, следует ли вообще и каким образом произвести арест, местные власти учитывают должным образом интересы судоходства.

5. Прибрежное государство не может принимать на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, никаких мер для ареста какого-либо лица или производства расследования по поводу преступления, совершенного до входа судна в территориальное море, если судно, следуя из иностранного порта, ограничивается проходом через территориальное море, не заходя во внутренние воды.

Статья 20

1. Прибрежное государство не должно останавливать проходящее через территориальное море иностранное судно или изменять его курс с целью осуществления гражданской юрисдикции в отношении лица, находящегося на борту судна.

2. Прибрежное государство может применять в отношении такого судна меры взыскания или арест по любому гражданскому делу только по обязательствам или в силу ответственности, принятым или навлеченной на себя этим судном во время или для прохода его через воды прибрежного государства.

3. Постановления предшествующего пункта не затрагивают права прибрежного государства применять, в соответствии со своими законами, меры взыскания или арест по гражданскому делу в отношении иностранного судна, находящегося на стоянке в территориальном море или проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

ПОДРАЗДЕЛ С. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ГОСУДАРСТВЕННЫМ СУДАМ,
КРОМЕ ВОЕННЫХ КОРАБЛЕЙ

Статья 21

Правила, содержащиеся в подразделах «А» и «В», применяются также к государственным судам, эксплуатируемым в коммерческих целях.

Статья 22

1. Правила, содержащиеся в подразделе «А» и в статье 18, применяются к государственным судам, эксплуатируемым в некоммерческих целях.

2. За исключением случаев, указанных в упомянутых в предшествующем пункте постановлениях, ничто в настоящих статьях не затрагивает иммунитета, которым пользуются такие суда согласно настоящим статьям или другим нормам международного права.

ПОДРАЗДЕЛ D. ПРАВИЛО, ПРИМЕНЯЕМОЕ К ВОЕННЫМ КОРАБЛЯМ

Статья 23

Если какой-либо военный корабль не соблюдает правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море, и игнорирует обращенное к нему требование об их соблюдении, прибрежное государство может потребовать от военного корабля покинуть территориальное море.

ЧАСТЬ II
ПРИЛЕЖАЮЩАЯ ЗОНА

Статья 24

1. В зоне открытого моря, прилежащей к территориальному морю, прибрежное государство может осуществлять контроль, необходимый:

а) для недопущения нарушений таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных правил в пределах его территории или территориального моря;

б) для наказания за нарушение вышеупомянутых правил, совершенное в пределах его территории или территориального моря.

2. Прилежащая зона не может распространяться за пределы двенадцати миль от исходной линии, от которой отмеряется ширина территориального моря.

3. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если не достигнуто соглашения об ином, распространять свою прилежащую зону за срединную линию, каждая точка которой равно отстоит от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств.

ЧАСТЬ III
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 25

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают конвенций или других международных соглашений, действующих в отношениях между государствами-сторонами этих конвенций или соглашений.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или

любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 27

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 26. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 29

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 30

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлениям мерах.

Статья 31

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 26:

а) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 26, 27 и 28;

- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 29;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 30.

Статья 32

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 26.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗
За Афганистан
POR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE
阿爾巴尼亞
За Албанию
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралию
POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгии

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За България

FOR BULGARIA:

Оговорка:

По статье 20: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что государственные суда в иностранных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям): « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

Д-р ВУТОВ¹

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За Бирманский Союз

FOR LA UNION BIRMANA:

[TRANSLATION]

¹ *Reservations: to article 20* — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in foreign waters have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State; *to article 23* (Sub-Section D. Rule applicable to Warships) — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

Dr. VOUTOV

[TRADUCTION]

¹ *Réserves: à l'article 20* — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que les navires d'État se trouvant dans des eaux étrangères jouissent de l'immunité et que, pour cette raison, les mesures mentionnées dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon; *à l'article 23* (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

Dr VOUTOV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

С оговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

К. КИСЕЛЕВ¹

30. X. 1958

* По статье 20: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавают судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

K. KISELEV

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23: (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

K. KISSELEV

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR SAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

FOR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

FOR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國

За Кита́й

FOR LA CHINA:

LIU Chieh

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумби́ю

FOR COLOMBIA:

Con la aclaración anexa*

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA¹

* La Delegación de Colombia, para los efectos de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, deja testimonio de que el artículo 98 de la Constitución de su país subordina el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional a la autorización del Senado, por lo que, en virtud de interpretación por analogía, el de buques de guerra extranjeros por aguas territoriales colombianas requiere también esa autorización.

[TRANSLATION]

¹ With annexed explanation.*

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

* With respect to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the delegation of Colombia declares that, under article 98 of the Colombian Constitution, authorization by the Senate is required for the passage of foreign troops through Colombian territory and that, by analogy, such authorization is accordingly also required for the passage of foreign warships through Colombian territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Avec explication en annexe*.

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

* La délégation colombienne déclare, aux fins de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, que l'article 98 de la Constitution de son pays subordonne le passage de troupes étrangères sur le territoire national à l'autorisation du Sénat et que, en vertu d'une interprétation par analogie, le passage des navires de guerre étrangers par les eaux territoriales colombiennes est également subordonné à cette autorisation.

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рики
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴
За Кубу
POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CHECOESLOVAQUIA:

With the following reservations :

“In view of the fact that the Conference had not adopted a special article concerning the passage of warships through the territorial waters of foreign States, the Government of the Czechoslovak Republic deems it necessary to stress that articles 14 and 23 cannot in any sense be interpreted as establishing a right of innocent passage for warships through the territorial waters.

“The Government of the Czechoslovak Republic holds that under international law in force all government ships without distinction enjoy immunity and therefore does not agree with the ap-

plication of articles 19 and 20 of the Convention to government ships operated for commercial purposes. ”¹

Karel KURKA

30 October 1958

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За ДАНИЮ

FOR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec les réserves suivantes :

Étant donné que la Conférence n'a pas adopté d'article spécial pour le passage des navires de guerre étrangers dans la mer territoriale, le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime nécessaire de souligner que les dispositions des articles 14 et 23 ne peuvent en aucune façon être interprétées comme donnant aux navires de guerre un droit de passage inoffensif dans la mer territoriale.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime qu'en vertu du droit international en vigueur, tous les navires d'État, sans distinction aucune, jouissent de l'immunité; en conséquence, il est opposé à l'application des articles 19 et 20 de la Convention aux navires d'État affectés à des fins commerciales.

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ETHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

FOR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

FOR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

FOR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

宏都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGRIA:

Subject to¹ reservations attached to articles 14, 23
and 21¹

Dr SZITA János

31.X.1958

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec réserves aux articles 14, 23 et 21, dont textes joints en annexe.

¹ "Articles 14 and 23: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the coastal State is entitled to make the passage of warships through its territorial waters subject to previous authorization; article 21: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the rules contained in Sub-Section B of Section III of Part I of the Convention are generally inapplicable to government ships operated for commercial purposes so far as they encroach on the immunities enjoyed under international law by all government ships, whether commercial or noncommercial, on foreign territorial waters. Consequently, the provisions of Sub-Section B restricting the immunities of government ships operated for commercial purposes are applicable only upon consent of the State whose flag the ship flies."

Articles 14 et 23: Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que l'État riverain est en droit de subordonner à une autorisation préalable le passage de navires de guerre dans ses eaux territoriales; *article 21:* Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que les dispositions figurant dans la sous-section B de la section III de la première partie de la Convention ne s'appliquent pas en règle générale aux navires d'État affectés à des fins commerciales, pour autant qu'elles portent atteinte aux immunités dont jouissent tous les navires d'État, commerciaux ou non commerciaux, dans les eaux territoriales étrangères. Par conséquent, les dispositions de la sous-section B qui limitent les immunités dont jouissent les navires d'État affectés à des fins commerciales ne sont applicables qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞
За Индонезию
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
FOR IRÁN:

Subject to reservations¹

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ En signant la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, je fais la réserve suivante : *l'article 14*: le Gouvernement iranien maintient l'exception d'incompétence opposée par sa délégation à la Conférence sur le droit de la mer, à la douzième séance plénière de la Conférence tenue le 24 avril 1958, contre les articles recommandés par la Cinquième Commission de la Conférence et incorporés, en partie, à l'article 14 de cette Convention. Ainsi, le Gouvernement iranien se réserve tous les droits en ce qui concerne le contenu de cet article qui touche les pays dépourvus de littoral.

¹ In signing the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, I make the following reservation: *Article 14*. The Iranian Government maintains the objection, on the ground of excess of competence, expressed by its delegation at the twelfth plenary meeting of the Conference on the Law of the Sea on 24 April 1958, to the articles recommended by the Fifth Committee of the Conference and incorporated in part in article 14 of this Convention. The Iranian Government accordingly reserves all rights regarding the contents of this article in so far as it relates to countries having no sea coast.

FOR IRAQ:

POUR L'IRAQ:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

Frank AIKEN

2.10.1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本

За Японию

FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
POR EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За Либерию
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞

За ЛИБИЮ

FOR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексикү

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

POR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國
За Королевство Норвегия
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN
31st October 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панаму
POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.
2.5.1958

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國
За Филиппинскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭
За Польшу
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙
За Португалию
FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

¹ Subject to ratification.

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

« Sous les réserves suivantes : 1) à l'article 20: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que l'application des mesures prévues dans cet article peut avoir lieu pour ces navires seulement avec l'assentiment de l'État sous le pavillon duquel ils naviguent; 2) à l'article 23: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que l'État riverain a le droit d'établir que le passage des navires de guerre étrangers par ses eaux territoriales est subordonné à une approbation préalable. »¹

M. MAGHERU

31 octobre 1958

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ With the following reservations : (1) to article 20: The Government of the Romanian People's Republic considers that government ships have immunity in foreign territorial waters and that the measures envisaged in this article may not be applied to such ships except with the consent of the flag State; (2) to article 23: The Government of the Romanian People's Republic considers that the coastal State has the right to provide that the passage of foreign warships through its territorial waters shall be subject to previous approval.

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹

За Судан

FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典

За Швецию

FOR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

F. SCHNYDER

22 octobre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

« Sous la réserve suivante : Le Gouvernement de la République Tunisienne ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16, paragraphe 4, de la présente Convention. »¹

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ With the following reservation : The Government of the Tunisian Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 4, of this Convention.

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

Соговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

Л. ПАЛАМАРЧУК¹

30 October 1958

* По статье 20: «Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — «Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

L. PALAMARCHUK

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

L. PALAMARTCHOUK

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Соговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

V. ЗОРИН¹

30 October 1958

* По статье 20: « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

V. ZORIN

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

V. ZORINE

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

· POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

· POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國

За Соединенные Штаты Америки

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

H. MARTÍNEZ MONTERO

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За ВЕНЕСУЭЛУ

FOR VENEZUELA:

La República de Venezuela al suscribir la presente convención declara, por lo que se refiere al Art. 12, que existen circunstancias especiales que deberán tenerse en cuenta en las siguientes áreas: Golfo de Paria y en zonas adyacentes al mismo; área comprendida entre las costas de Venezuela y la isla de Aruba; y Golfo de Venezuela.¹

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За ВЬЕТНАМ

FOR VIET-NAM:

[TRANSLATION]

¹In signing the present Convention, the Republic of Venezuela declares with reference to article 12 that there are special circumstances to be taken into consideration in the following areas: the Gulf of Paria and zones adjacent thereto; the area between the coast of Venezuela and the island of Aruba; and the Gulf of Venezuela.

[TRADUCTION]

¹La République du Venezuela déclare en signant le présente Convention qu'en ce qui concerne l'article 12 il existe des circonstances spéciales qui devront être prises en considération pour les régions suivantes: golfe de Paria et zones adjacentes à ce golfe; région comprise entre les côtes vénézuéliennes et l'île d'Aruba; golfe de Venezuela.

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION¹

BULGARIA

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION¹

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

По член 20: « Правителството на Народна република България смята, че държавните плавателни съдове в чуждестранни териториални води се ползват от имунитет и затова прилагането към тях на мерките, упоменати в настоящия член, може да има място само със съгласие на държавата, под чийто флаг плава плавателният съд ».

По член 23 (Подраздел Д. Наредба, прилагана по отношение на военните кораби): « Правителството на Народна република България смята, че крайбрежната държава има право да установява разрешителен ред за преминаване на чуждестранни военни кораби през нейните териториални води ».

[TRANSLATION]

Article 20: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in the territorial sea of another State have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State.

Article 23 (Sub-Section D. Rules applicable to warships): The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial sea.

¹ The declarations and reservations made upon signature by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and Venezuela were confirmed in their instruments of ratification.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 20: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les navires d'État dans la mer territoriale d'un autre État jouissent d'une immunité, aussi les mesures mentionnées au présent article ne sauraient-elles être appliquées qu'avec l'accord de l'État dont le navire bat pavillon.

En ce qui concerne l'article 23 (sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre): Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage de navires de guerre étrangers dans sa mer territoriale.

¹ Dans leur instrument de ratification, les Gouvernements de la Hongrie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Venezuela ont confirmé les réserves et déclarations faites au moment de la signature.